

SESSION 2026

**AGREGATION
CONCOURS EXTERNE**

Section : LANGUES DE FRANCE

Option : OCCITAN LANGUE D'OC

TRADUCTION - THÈME ET VERSION

Durée : 6 heures

*L'usage du dictionnaire Emil Levy « Petit dictionnaire provençal-français » est autorisé.
L'usage de tout autre ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique
(y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.
Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.**

Tournez la page S.V.P.

THEME

On sonne à la porte.

SERGE : Huit heures douze.

Serge va ouvrir à Yvan

Yvan pénètre en parlant dans la pièce.

YVAN : Alors dramatique, problème insoluble, dramatique, les deux belles-mères veulent figurer sur le carton d'invitation. Catherine adore sa belle-mère qui l'a quasiment élevée, elle la veut sur le carton, elle la veut, la belle-mère n'envisage pas, et c'est normal, la mère est morte, de ne pas figurer à côté du père, moi je hais la mienne, il est hors de question que ma belle-mère figure sur ce carton, mon père ne veut pas y être si elle n'y est pas, à moins que la belle-mère de Catherine n'y soit pas non plus, ce qui est rigoureusement impossible, j'ai suggéré qu'aucun parent n'y soit, après tout nous n'avons plus vingt ans, nous pouvons présenter notre union et inviter les gens nous-mêmes, Catherine a hurlé, arguant que c'était une gifle pour ses parents qui payaient, prix d'or, la réception et spécifiquement pour sa belle-mère qui s'était donné tant de mal alors qu'elle n'était même pas sa fille, je finis par me laisser convaincre, totalement contre mon gré mais par épuisement, j'accepte donc que ma belle-mère que je hais, qui est une salope, figure sur le carton, je téléphone à ma mère pour la prévenir. Je lui dis maman, j'ai tout fait pour éviter ça mais nous ne pouvons pas faire autrement, Yvonne doit figurer sur le carton, elle me répond si Yvonne doit figurer sur le carton, je ne veux pas y être, je lui dis maman, je t'en supplie n'envenime pas les choses, elle me dit comment oses-tu me proposer que mon nom flotte, solitaire sur le papier, comme celui d'une femme abandonnée, au-dessous de celui d'Yvonne solidement amarré au patronyme de ton père, je lui dis maman, des amis m'attendent, je vais raccrocher, nous parlerons de tout ça demain à tête reposée, elle me dit et pourquoi je suis toujours la dernière roue du carrosse, comment ça maman, tu n'es pas la dernière roue du carrosse, bien sûr que si, quand tu me dis n'envenime pas les choses, ça veut bien dire que les choses sont déjà là, tout s'organise sans moi, tout se trame derrière mon dos, la brave Huguette doit dire amen à tout et j'ajoute, me dit-elle - le clou -, pour un événement dont je n'ai pas encore saisi l'urgence, maman, des amis m'attendent, oui, oui, tu as toujours mieux à faire tout est plus important que moi, au revoir, elle raccroche, Catherine, qui était à côté de moi, mais qui ne l'avait pas entendue, me dit, qu'est-ce qu'elle dit, je lui dis, elle ne veut pas être sur le carton avec Yvonne et c'est normal, je ne parle pas de ça, qu'est-ce qu'elle dit sur le mariage, rien, tu mens, mais non Cathy je te jure, elle ne veut pas être sur le carton avec Yvonne, rappelle-la et dis-lui que quand on marie son fils, on met son amour propre de côté, tu pourrais dire la même chose à ta belle-mère, ça n'a rien à voir, s'écrie Catherine, c'est moi, moi, qui tiens absolument à sa présence, pas elle, la pauvre, la délicatesse même, si elle savait les problèmes que ça engendre, elle me supplierait de ne pas être sur le carton, [...]

Yasmina Reza, *Art*, Paris : Albin-Michel, 2009 [1994] pp.28-29.

VERSION

Un trepa de cavalo lis esvihè sus lou miejour e, estènt sourti de l'oustau de telo, grand fuguè soun espantamen de vèire, delai li pin-pignoun que lis assoustavon, un plat país d'erme, de sablo e d'aigo, tout en sagno e en rebat, tout en lèngui pisto de sau, tout en mato d'engano e de saladello, tout en grisaio e en bluiour.

Li Caraco avien soun campamen sus li dos ribo d'un flume e, pèr li passa d'un bord sus l'autre, tenien de barquet estaca en de gròssi bigo plantado founs e ranfourçado à soun pèd pèr bourrèio de tamarisso qu'empachavon lis aigo de li derraba. Ansin, segound la sesoun o lou tèms, poudien à soun grat teni la manado d'un coustat vo de l'autre, sèns que fugue mestié de tout desmeinaja.

Saro esplicavo i vouiajour :

— Sian eici i bouco dóu Rose, un flume que, desempiè Arle, en amount, jusqu'au grau di Massalot au Levant, e jusqu'à nous-àutri au Couchant, tèn entre si bras de terro e d'aigo pèr la maje part encaro assouvagido. l'avèn de manado de chivau de raço fèro que nous vènon de la niue di tèms e que, coume nautre, sèns lèi ni mèstre, de davalado en davalado, se soun arresta davans la mar pèr ço que poudien pas ana plus liuen. A-n-aquelo meno tihouso, i'agradon li baïso roudanenco ounte vivon à la fes libre e à la sousto. Se soun acoustuma à nautre e li gardan sèns trop de peno. Li gardan? se se pòu dire! de liuen... Aquéli qu'agantan pèr li dreïssa e li vèndre fan un bon pres. Viven d'acò e de fedo emai de la casso e de la pesco.

— léu, sorte gaire dóu delta, mai mis ome van pertout. Van, vènon, parton, revènon. De fes, rèston d'annado deforo. Cercon d'erbage, segur, en menant sis avé. Mai es peréu qu'an acò dins lou sang: barrula!... La bourgado que se devino tout just, eilalin, es Ratis.

— Es un noum estrange.

— Acò vèn d'un noum de la Celtico, "rads" que vòu dire "radèu". Li radèu soun d'isclo plantado de pin e de mourven que sèmblo que nadon sus l'aigo dis estang. Tout lou país, es que d'isclo. Aquéli ounte sian, estènt que soun forço mai estendudo, ié dison li Grand Radèu.

La primo avié pres li mountiho à l'arrambage. Li flot de margarido mountavon d'entre li sablo. Li glai jaune margaiavon l'orle de la roubino. La pinedo sentié qu'ensucavo e, long de la mar, la pousse di cruvèu èro caudo que cremavo. L'on se i'enfouçavo plus aut que li caviho.

De l'autre coustat de la mar la primo avié peréu flouri la Palestino. Entre li caïau se durbien lis anemouno. Ié pensavon, souto lis aubre di Grand-Radèu, en arregardant la mar. Regretavon li coustiero de Betanio e li grândi vilo blanco e roujo au mitan di terro daurado. A soun entour i'avié que la negro fourèst e l'aigo pimpaiejanto dis estang emé, de fes que i'a, un mirage que retrasié lis oustau de Ratis e que ié remembravo subran li mirage de la Mar Morto.

Fauguè de jour emai de jour pèr que recoumencèsson d'aprèndre à viéure. Fauguè de niue e de niue pèr que li trèvo fugiguèsson sa memòri. Fauguè de pan e de pan pèr abouca sa fam. Fauguè d'òli sus li cremaduro de si bouco e sus lis esclat de si man. E fauguè 'ncaro mai de tèms pèr que recoumencèsson de parla. Es lou vèspre, soulamen, davans li fiò di Caraco, que li paraulo à cha pau revenien, d'abord espeiandrado, pièi emé fisènço, enjusqu'à la niue ounte Saloumè debanè tout lou cabedèu.

Henriette Dibon (Farfantello), *Ratis*, Montfaucon : A l'asard Bautezar, 2016 [1966].

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Thème :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0444A	103A	0329

► **Version :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0444A	103B	0330